

Ká'vi xí'in tiáa tu'unyu. Tu'un ndá'vi ñuu ninu in

Leo y escribo en mi lengua. Mixteco Baja 1





Presentación



Esta Guía para el asesor bilingüe es para ti, asesor o asesora, que apoyas el aprendizaje de las personas jóvenes y adultas que tienen como lengua materna el mixteco, y que actualmente cursan el módulo *Leo y escribo en mi lengua. Mixteco baja 1*.

Este material te ofrece orientaciones para que conozcas cómo trabajar los pasos de lectura, escritura y reflexión de la lengua mixteca, que se desarrollan en cada una de las actividades, de tal forma que el adulto fortalezca sus habilidades para estos contenidos y tú desarrolles tu labor como asesor o asesora.

Esta Guía para el asesor bilingüe está dividida en cinco apartados: el primero se llama Aspectos generales del módulo; el segundo, Momentos en que se trabajan las lecciones; el tercero, Materiales del módulo; el cuarto, Evaluación del aprendizaje y, finalmente, el quinto, Recomendaciones generales.

**¡Muchas gracias por formar parte
de este esfuerzo!**



Propósitos del módulo



Que la persona joven y adulta:

- Valore y reflexione los saberes y prácticas culturales propios y los de otros grupos, para que fortalezca su identidad.
- Desarrolle la habilidad de leer diversos textos en mixteco para obtener información.
- Desarrolle la habilidad de escribir textos en mixteco para fortalecer el conocimiento y uso de esta lengua como medio de comunicación.
- Inicie el conocimiento formal de las características, usos y funciones de diferentes tipos de textos como la historia, el cartel, el acta de asamblea, el citatorio, receta de cocina, entre otros.
- Identifique algunas características gramaticales del mixteco para profundizar en el conocimiento de esta lengua y favorecer su mejor uso.
- Identifique otras posibilidades de utilización de esta lengua, en la forma escrita, con el fin de fomentar y promover su uso para comunicarse.



1. Aspectos generales del módulo

1.1. El módulo *Leo y escribo en mi lengua en el MEVyT-IB*

El módulo *Leo y escribo en mi lengua* es el tercero de la ruta MIBES del Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo Indígena Bilingüe (MEVyT-IB). Este módulo está dirigido a las personas jóvenes y adultas de la población mixteca monolingüe, o escasamente bilingüe.

En este módulo se trabajan básicamente tres contenidos que son: lectura, escritura y reflexión sobre la lengua. Con ellos pretendemos que las personas desarrollen habilidades de lectura y escritura y puedan iniciar la reflexión sobre esta lengua.

A continuación se describe de manera general los contenidos antes mencionados:

1.2. ¿Qué nos proponemos con este módulo?

En este material nos proponemos:

- Continuar el desarrollo de las habilidades de lectura y escritura.
- Iniciar la reflexión de la lengua mixteco.
- Desarrollar estrategias de anticipación de lectura.
- Practicar y reflexionar la lectura en voz alta.
- Desarrollar estrategias de planeación y revisión de textos.

1.3. Contenidos del módulo

En este módulo se estudiarán tres contenidos, la lectura y la escritura de textos que tienen como propósito el desarrollo de





habilidades y estrategias para estos contenidos; el otro contenido es la reflexión sobre la lengua y que a continuación se describen:

• Lectura

Este contenido en el módulo permite desarrollar estrategias que permiten comprender lo que se lee de un texto, lo que nos quiso decir el autor, su intención del texto.

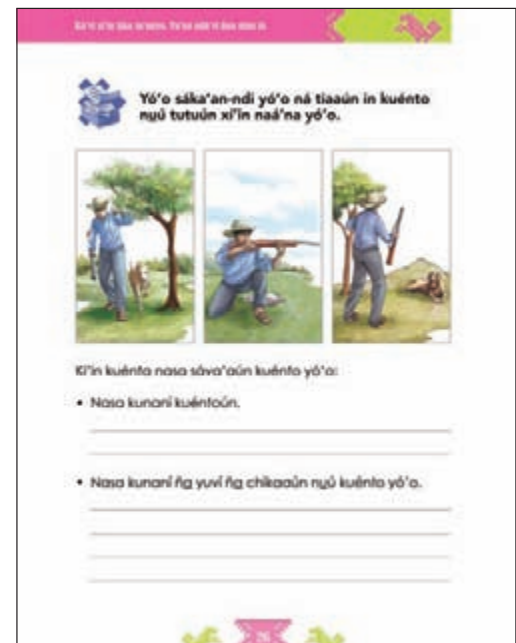


• Escritura

En este contenido se pretende que la persona se habilite para expresar por escrito sus ideas con claridad, que se logre lo que deseamos comunicar.

• Reflexión sobre la lengua

Este último contenido tiene la intención de que la persona joven o adulta pueda iniciar otro nivel del conocimiento del mixteco, pues aunque lo conoce y lo habla es importante que sepa cómo se organiza la lengua, ya que esto le permitirá mejorar la redacción sus textos.



Estos momentos son los pasos que debes seguir para llevar a cabo las actividades. Los pasos son seis y se mencionan a continuación:

Ahora veamos cómo se trabajan cada uno de estos momentos:

Con este paso se inicia la reflexión sobre el tipo de texto que se revisará en la lección y las situaciones en donde se utiliza; es decir, cuándo es necesario leerlo. Este paso se trabaja mediante tres actividades:

[illegible]

- Pide a los adultos que observen las fotografías que aparecen al inicio de cada lección.
- Solicita que las personas lean y comenten las preguntas que se plantean en torno a la situación. Algunas preguntas pueden ser, por ejemplo: ¿conoces escritos como éstos?, ¿en qué situaciones de la vida has necesitado usarlos?, ¿dónde los has visto?
- Retoma las respuestas para definir el tipo de texto que se va a trabajar, su uso y su función.



Trabajo previo con el texto

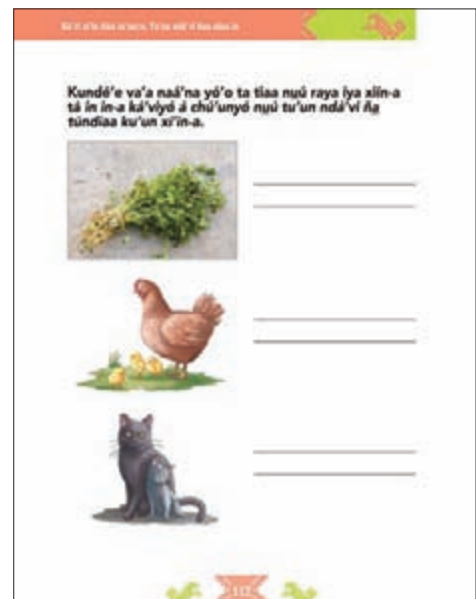
Con este paso se activan los conocimientos previos que tienen las personas sobre el texto. Para ello, trabajaremos con estrategias de lectura como la observación y la anticipación.

Observación

Consiste en fijarse con atención en todos los elementos que acompañan al texto y comentar la posible información que contienen. El tipo y tamaño de letras, títulos, presentación, esquemas, fotos, dibujos, sellos, símbolos y dibujos ayudan para obtener información.

Para desarrollar esta estrategia se han diseñado actividades que permiten a los adultos:

- Reconocer fotografías, dibujos, firmas, sellos en un texto.
- Distinguir diferentes partes de un texto y puedan suponer lo que dice en cada una de ellas.
- Identificar los espacios dónde se pueden escribir datos o localizar información importante.



Anticipación

Consiste en activar los conocimientos previos que se tienen sobre un tema para preparar la comprensión.





Para trabajar la anticipación se plantea lo siguiente:

- Que las personas jóvenes y adultas partan de la lectura del título del texto o de palabras clave para que reflexionen acerca de lo que puede tratar el texto y recuperar las ideas principales.
- A través de preguntas se recupere lo que saben del texto que se esté trabajando, éstas pueden ser: para qué se escribe, quién lo escribe.
- Se recuperan palabras que pueden aparecer en el texto y se elabora una lista con ellas (nombres propios, lugares, fechas, cantidades, etcétera).
- No obstante te recomendamos que leas los propósitos de cada lección, en ellos se indica qué estrategia aplicará el adulto al leer cada texto.

Lectura del texto

En este momento se realiza la lectura del texto que puede ser de varias maneras, te recomendamos hacer lo siguiente para la lectura en voz alta:

- Pide a los adultos que observen el texto y lo lean en voz baja.
- Después pídeles que lo lean varias veces en voz alta.

Para la comprensión de lectura e interpretación, las actividades se trabajan de la siguiente manera:

- Después de leer elabora preguntas como: ¿de qué trata el texto?, ¿quién o quiénes lo escribieron?, ¿para qué?, entre otras.
- Pide que ordenen frases conforme aparecen en el texto, sugiere las frases a ordenar.
- Solicita que identifiquen datos o ideas importantes del texto.
- Pide que identifiquen palabras, frases u oraciones clave.





- Solicita que resuelvan las actividades que se sugieren en el Libro del adulto.

En el Libro del adulto encontrarás ejercicios para favorecer la lectura en voz alta, por lo que te sugerimos que realices lo siguiente:

- En los propósitos de la lección identifica el tipo de expresiones que deberán practicar los adultos y familiarízate con ellas.
- Solicita que realicen las actividades que se sugieren en el Libro del adulto y organiza o apoya a los adultos para ensayar su lectura.

Escritura de textos

Con este paso se inicia la reflexión sobre el tipo de texto que se escribirá y las situaciones en donde se utiliza. Para ello los adultos deben considerar lo siguiente:

- Se inicia con la presentación de una situación de la vida diaria donde se hace presente el uso del texto que se trabaja en la lección a través de imágenes.
- Se reflexiona sobre el uso de tipo de formato, tipo de texto, apoyándose en preguntas.
- Se pide que elaboren textos considerando los elementos que intervienen para la elaboración de cualquier escrito (plan de escritura, redacción, revisión y corrección del texto).
- Observen las imágenes y comenten lo que ven.

Ka'vi xi'in-na sána'a yó'o tu'un ndósó yó'o.

Kívi

Tu'un ñig ká'anyá xi'in-a yuvi, kívi, ña'a, ñuu, tiempo, xi'in ndí'i
ña'a ñig ña yá yá yá yá.

Kuto'ni.

Ñig yuvi ku'va: Pablo, Miguel, doctor, maestro, ñaa, sí'i.

Kívi ku'va: vaka, boma, kíni, ñaa, saa, chéte, ña'u.

Ña'a ku'va: mesa, ñayy, xiká, kívi, lápi, ña'a'an.

Ñuu ku'va: ñuu nduúva, Tukoó'ya, Toluca, Tíxi nuú, Skulya.

Tiempo ku'va: hora, kívi, kulya, yó'o.

Tá xe ndí'i ka'viún ndakuilñ ñig ndakatuú'una yó'o.

Tá ku'va ñig káchia ka'viún nae kúú kívi.





- Que lean una por una las preguntas que acompañan la situación comunicativa y las respondan.
- Definan qué tipo de texto se va a trabajar.

Reflexión sobre la lengua

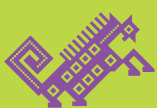
La forma de trabajar este momento es la siguiente:

- Identificación del aspecto gramatical en un texto escrito.
- La copia del elemento gramatical.
- Reflexión de las características, qué casos y cómo se utiliza la categoría gramatical.
- Recuperación de las reflexiones del adulto y explicación del conocimiento lingüístico.
- Aplicación de lo aprendido.

Producción de nuevos textos

En este paso pide a las personas jóvenes y adultas que escriban otro texto en forma completa, tomando en cuenta el mismo formato y características del que se está trabajando en la lección. Para ello, es necesario considerar lo siguiente:

- *Plan de escritura.* Aquí pide a las personas jóvenes y adultas que primero piensen qué es lo que van a escribir, cómo lo van a decir y con qué intención.
- *Redacción del texto.* En esta actividad las personas jóvenes y adultas deben anotar lo que quieren escribir, buscando que el mensaje sea comprensible para quien lo lee. Aquí, ya deben poner en juego los conocimientos lingüísticos y ortográficos aprendidos como el uso de mayúsculas, sustantivos, adverbios de lugar, cuantificadores y marcación de tiempo, etcétera, los definidos en cada lección.



- *Revisión y corrección de lo escrito.* Una vez que las personas jóvenes y adultas han terminado su escrito, pídeles que lo lean y si es necesario que lo corrijan o rehagan. Otra forma de realizar esta actividad es que intercambien entre ellos sus escritos y se hagan observaciones, para que después la persona que lo escribió lo corrija.

3. Materiales del módulo

Los materiales que forman parte del paquete modular *Leo y escribo en mi lengua. Mixteco baja 1* son:

El módulo *Leo y escribo en mi lengua. Mixteco baja 1* está conformado por el Libro del adulto, Libro de lecturas y Vocabulario. Cada material tiene una estructura y propósitos específicos y en su conjunto permitirán acercar a la persona al uso de la lectura y escritura.





Libro del adulto

La estructura didáctica del Libro del adulto se organiza en dos unidades con tres lecciones cada una, así como un apartado por unidad que se llama Apliquemos lo aprendido, que tiene la intención de saber las dificultades que tiene el adulto con respecto a alguno de los contenidos.



A continuación se presentan el nombre de las dos unidades con sus lecciones:

Unidad I. Nuestra comunidad, sus historias, costumbres y tradiciones

Lección 1. El cuento. "El tonto y el pollo"

Lección 2. La receta de cocina. "El mole de guajolote"

Lección 3. La invitación. "1a fiesta patronal"

Unidad II. Nuestra comunidad y sus formas de organización

Lección 1. La convocatoria. "El torneo deportivo"

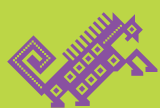
Lección 2. El acta de acuerdo. "Las obras públicas"

Lección 3. La Cartilla de vacunación y la lista de control de asistencias. "Las vacunas"

Libro de lecturas

El Libro de lecturas es una selección de diferentes textos de nuestros pueblos. Este material se utilizará cuando se señala en el Libro del adulto para resolver alguna de las actividades que se plantean





o bien cuando el adulto desee leerlos. Es importante que el adulto lea todos los textos que se presentan en este material.

Vocabulario

Este vocabulario tiene la finalidad de apoyar a la persona adulta con el significado de algunas palabras o frases para que pueda aclarar sus dudas y ampliar su conocimiento. El adulto puede consultar el vocabulario cada vez que lo requiera.



4. Evaluación del aprendizaje

La evaluación del aprendizaje se lleva a cabo al final de cada unidad. El apartado Apliquemos lo aprendido contiene algunas actividades para este fin. Estas actividades tienen una doble intención, por una parte, promover que las personas jóvenes y adultas ejerciten lo aprendido en las lecciones y, por otra, que profundicen sobre los aspectos que todavía se les dificulten.

5. Recomendaciones generales

Con el objeto de facilitar el aprendizaje de las personas jóvenes y adultas y de alcanzar los propósitos de cada unidad, te sugerimos algunas recomendaciones para el desarrollo de cada una de las sesiones.

1. Preséntate 15 minutos antes de lo programado en el lugar de las sesiones, para ver que todo esté en orden (muebles, limpieza, ventilación, material didáctico de apoyo, etcétera).





2. Al iniciar la primera sesión preséntate aunque ya te conozcan, informa sobre el tiempo que estarán recibiendo asesoría contigo, el horario y los días; así como los objetivos y la importancia de saber leer y escribir.



3. Sé amable con ellos, debes sonreír siempre. Si alguna de las personas jóvenes o adultas llega tarde, no se lo hagas saber, ánimalo con un “mire que bueno, llega en el preciso momento, porque estamos realizando una actividad muy interesante”. La motivación y el respeto deben ser las constantes en todas las sesiones.
4. Verifica que todos tengan sus materiales educativos y lápices.
5. Debes conocer algunas características personales de las personas jóvenes y adultas: si tienen problemas del sentido de la vista o del oído, o tal vez, del habla, su interés por el aprendizaje, etcétera, para apoyarlos de acuerdo con sus necesidades.
6. Recuerda que durante la sesión, únicamente hablarás en mixteco, pues es la lengua que están aprendiendo a leer y a escribir y con la que se comunican las personas jóvenes y adultas.





7. Cuando cambies de actividad, debes informarles, con toda claridad a las personas jóvenes y adultas y cerciorarte de que hayan comprendido.
8. Antes de cada sesión es muy importante que leas la lección del Libro del adulto que van a ver y organices las actividades, no debes improvisar. Si es que las personas jóvenes y adultas tienen que trabajar con algún otro material, como el Libro de lecturas, revísalos también antes de iniciar la sesión, para que utilices de manera adecuada estos materiales.
9. También es importante, que revises todos los materiales que forman parte de este paquete modular y que si tienes alguna duda sobre los mismos se lo hagas saber a tu coordinador. Sobre todo lo que tiene que ver con los aspectos gramaticales.
10. Realiza todas las actividades que se presentan en el Libro del adulto, ya que cada una tiene una finalidad educativa.
11. En los ejercicios donde lees con las personas jóvenes y adultas, deberás hacerlo en voz alta, ir lento y de manera pausada, para ir al paso de ellos.
12. Cuando lean preguntas, debes esperar a que contesten una para continuar con la siguiente. De la misma manera, en la escritura, debes esperar a que escriban una oración o palabra, según sea el caso, antes de pasar a la siguiente actividad.
13. Al término de cada sesión, celebra los avances de las personas jóvenes y adultas, motívalos para que tengan deseos de regresar. Despídelos amablemente y dales las gracias.



Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Carmen Díaz González

Autoría
Rocío Flores Fernández
Adriana Martínez García
Rebeca Rodríguez Flores

Revisión académica
Guillermina Duarte Hernández
Adriana Martínez García

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Erika María Luisa Lozano Pérez
Alejandro Silva Solís
Laura Sainz Olivares
Agustín Escamilla Viveros

Diseño
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Diagramación
Jorge Guillermo Aguilar Picasso
Mario Armando Vázquez Varas
Rocío Jiménez Álvarez

Diseño de portada
Guadalupe Pacheco Marcos

Ilustración de portada
Rey David Rojas García

Leo y escribo en mi lengua. Mixteco Baja 1. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe. 2010 D. R. ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Mixteco Baja 1. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe:

Impreso en México

